

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ  
РЕСПУБЛИКИ

АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ЯЗЫКОВ

На правах рукописи

МАЛАХАТ АКПЕР ГЫЗЫ ВЕЛИЕВА

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ТЮРКСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ  
В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

10.02.04 – Германские языки  
10.02.01 – Азербайджанский язык

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Баку – 2008



Работа выполнена на кафедре Истории и лексики английского языка  
Азербайджанского университета языков

Научные руководители: член-корреспондент НАН Азербайджана,  
доктор филологических наук, профессор  
Афад Магомед оглу Гурбанов

кандидат филологических наук, доцент  
Эльмар Гаджиага оглу Абдулрагимов

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор  
Фахраддин Ядигяр оглу Вейсалли

доктор филологических наук, профессор  
Мирвари Аббас гызы Исмаилова

Ведущая организация: Кафедры Английского языка и Методики  
преподавания азербайджанского языка и  
литературы Бакинского государственного  
университета

Защита состоится 27 сентября 2008 г. в 11<sup>00</sup> часов на  
заседании Диссертационного совета Д 02.081 по защите диссертаций  
на соискание ученой степени доктора и кандидата филологических  
наук в Азербайджанском университете языков.

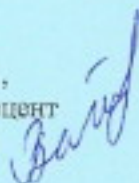
Адрес: AZ 1014, гор. Баку, ул. Рашида Бейбутова, 60.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Азербайджанского  
университета языков.

Автореферат разослан 02. июля 2008 г.

Ученый секретарь

Диссертационного совета Д 02.081,  
кандидат филологических наук, доцент



Севла Давуд гызы Вагабова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Вопрос о языковых контактах всегда представлял интерес для лингвистов и не терял своей актуальности.

Займствование – это неизбежный языковой процесс, осуществляемый в результате языковых контактов и служащий для обогащения словарного состава языка. В современном мире интеграция народов в мировое сообщество растет с каждым днем, а, следовательно, увеличиваются языковые контакты, что создает условия для займствований в языках.

*Актуальность темы.* Изучение проблемы языковых контактов составляет одну из немаловажных задач современного языкознания. Займствования как результат влияния экстралингвистических факторов эволюции языка за всю историю развития языкознания представляли огромный интерес для лингвистов. Большое внимание уделялось скорее контакту родственных языков, нежели языков, не имеющих генетического родства. В частности, вопрос об англотурецких языковых контактах и тюркских займствованиях в английском языке очень слабо изучен. Этимология многих тюркских слов приписывается другим языкам. Также ономастические единицы, т.е. тюркские личные имена и фамилии, этнонимы и топонимы не были до сих пор тщательно выявлены и распределены по лексико-семантическим группам слов.

*Предметом исследования* являются лексические единицы тюркского происхождения, перешедшие в английский язык в различные периоды.

*Объектом исследования* является этимологический анализ тюркизмов и их ассимиляция в английском языке.

*Цель и задачи исследования.* Целью работы является выявление тюркских лексических займствований и изучение их ассимиляции в английском языке. Для достижения этой цели необходимо выполнить следующие задачи: 1) определить пути проникновения тюркских слов в английскую языковую среду посредством их этимологического анализа; 2) распределить их по лексико-семантическим группам; 3) распределить тюркские реалии по семантическим сферам; 4) проследить процесс фонетической, грамматической, орфографической и лексико-семантической ассимиляции тюркизмов в английском языке.



*Методы исследования.* Для достижения поставленных целей в диссертации были использованы такие традиционные исследовательские методы языкознания как описательный в диахроническом и синхроническом направлении и сравнительный.

*Материал исследования.* Настоящее исследование основывается на фактическом языковом материале. В работе было использовано около 500 примеров, выбранных из произведений художественной и страноведческой литературы английских и американских авторов. Общее количество страниц этих произведений составляет свыше 19000 страниц. Кроме вышеуказанных источников была использована периодическая печать и этимологические словари.

*Научная новизна исследования* заключается в том, что впервые тюркизмы в английском языке изучаются в диахроническом аспекте в составе лексико-семантических групп, по которым они были распределены, что дает возможность проследить динамику освоения тюркизмов, определить маркированность-немаркированность этих заимствований, употребляющихся в английской речи, их участие в словообразовании, а также их место в словарном составе английского языка. Также новизной является отдельное распределение по семантическим сферам тюркских реалий. Впервые были выявлены ономастические единицы тюркского происхождения в английском языке.

*Теоретическая и практическая значимость исследования.* Теоретическая значимость состоит в том, что данное исследование, проведенное на основе этимологического анализа лексических единиц тюркского происхождения способствует не только конкретному определению количества тюркизмов в английском языке, но и расширению границ теоретических знаний в области лексики английского языка.

Практическая значимость работы состоит в том, что результаты исследования могут быть успешно использованы на лекционных и семинарских занятиях по лексикологии английского языка, а также при составлении учебно-методических пособий по заимствованным словам в английском языке.

*На защиту выносятся следующие положения:*

1. определение количественной характеристики тюркизмов в английском языке и их этимологический анализ.

2. изучение тюркизмов и тюркских реалий в составе лексико-семантических групп.
3. ассимиляция тюркизмов в английском языке.

*Апробация исследования.* Основные положения и результаты исследования докладывались и обсуждались на заседаниях кафедры лексики и истории английского языка Азербайджанского Университета Языков, международной научной конференции, посвященной теме "Перевод и транснациональные процессы", а также на республиканской научно-теоретической конференции, посвященной 80-летию I Тюркологического съезда. Основное содержание работы нашло свое отражение в девяти опубликованных статьях и в одном тезисе автора диссертации.

*Структура и объем работы.* Диссертация написана на русском языке, состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Во введении содержится общая характеристика работы: обосновывается актуальность, новизна темы, определяются цель и задачи исследования, теоретическая и практическая значимость работы, формируются методы и объект исследования.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается выбор и актуальность темы диссертации, её научная новизна, теоретическая и практическая значимость, указывается объект исследования, определяются цели и задачи, излагаются основные положения, выносимые на защиту.

В первой главе диссертации затрагивается вопрос о языковых контактах и заимствованиях в языках. В первом разделе говорится о языковых контактах, которые являются одним из экстралингвистических факторов, играющих особую роль в развитии языка. Непрерывные контакты между народами в политической, экономической, научной и культурной сфере способствовали неизбежному контакту их языков. По этому поводу в работе приводятся мнения как зарубежных, так и отечественных лингвистов.

Во втором разделе первой главы подробно рассматривается вопрос о заимствованиях в языках. Известно, что наиболее подверженным влиянию фактов истории народа оказывается словарный состав языка, пополняющийся новыми словами и



выражениями в связи с непрерывным темпом развития информационных технологий, науки, культуры, экономики и бизнеса.

Что же подразумевается в лингвистике под термином словарный состав языка? А.М.Курбанов словарным составом языка называет все слова и устойчивые сочетания, имеющиеся в языке, и считает, что словарный состав является продуктом длительного исторического развития языка.<sup>1</sup> По мнению автора, словарный состав каждого языка создается в непрерывной связи с языком начиная с периода его формирования. Поэтому на начальных этапах развития словарный состав языка бывает бедным и впоследствии постепенно развивается, обогащаясь количественно и качественно. А.М.Курбанов считает, что словарный состав языка изменяется не только за счет новых, но и за счет устаревших слов, так как язык связан с обществом, и поэтому слова, обозначающие устаревшие в обществе понятия выходят из употребления. Автор полагает, что словарный состав языка состоит из основных и дополнительных частей: в основную часть входят слова и выражения, обозначающие названия самых необходимых предметов, понятий и явлений (например, мать, отец, вода, гора, заговорить, отвечать и др.), а диалектизмы, архаизмы, вульгаризмы, узкопрофессиональные термины относятся к дополнительной части словарного состава (например, реанимация, лексикография и др.)<sup>2</sup>

Как известно, одним из способов пополнения словарного состава языка являются заимствования. По мнению французского языковеда Никласа Сальминена (Aino-Niklas Salminen), заимствования, в противоположность другим процессам формирования слов, представляют особенность порождать новые лексические единицы, не прибегая к лексическим элементам уже существующим в языке; заимствованные слова включаются в язык как изолированные элементы, которые абсолютно не мотивированы.<sup>3</sup>

Несомненно, что поступление иностранных слов в родной язык происходит прежде всего в результате определенной потребности. Поэтому язык воспринимает чаще всего слова, соответствующие тем понятиям, для которых в нем еще не имеется обозначений. Принимая

<sup>1</sup> Qurbanov A. Mūsāir Azərbaycan ədəbi dili. I cild, Bakı: Nurlan, 2003, s. 193

<sup>2</sup> Там же.

<sup>3</sup> Salminen Aino-Niklas. La lexicologie. Paris: Edition Armand Jolin, 1997, p. 83

во внимание мнения отечественных и зарубежных лингвистов<sup>4</sup> в работе дается определение заимствования как научного термина: заимствования – это элементы разных уровней языка, – фонетического, морфологического, лексического, взятые из другого языка и употребляемые в заимствовавшем языке на определенном этапе его развития. В частности, мы имеем дело с лексическими заимствованиями, так как лексика – компонент, наиболее сильно подверженный влиянию внешних факторов развития языка.

В третьем разделе первой главы говорится об отношении к заимствованиям в лингвистической науке.

В современном мире, в век демократии и прогресса интерес и внимание каждого народа к своему национальному языку сильно возросло. Поэтому засорение любого языка неуместными и ненужными иноязычными словами негативно воспринимается со стороны носителей языка, а также лингвистов.

Но когда речь идет о необходимых заимствованиях, лингвисты иначе выражают к ним свое отношение. В результате проникновения необходимых заимствований, язык намного обогащается и развивается за их счет.

Во второй главе рассматриваются тюркизмы в английском языке, и делается небольшой экскурс в историю контактирующих народов, и выявляются исторические предпосылки проникновения тюркских слов в английский язык.

В первом разделе говорится о культурном уровне тюркских народов и тюрко-европейских социолингвистических связях. Тюркские народы имеют очень древнюю историю, которая внесла свой огромный вклад в историю мировой цивилизации. Очень многое в Европу внесла тюркская культурная цивилизация. Это проявлялось во всех сферах жизни.

История тюркских народов была связана с их кочевым образом жизни. Начиная с XIX века ученые проводили многочисленные научные исследования и высказывали различные мысли на счет родины древних тюрков. На сегодняшний день их родиной большинство историков считают территорию между Алтайскими и Уральскими горами в Средней Азии. Древние предки тюрков в 1700

<sup>4</sup> Yule G. The Study of Language. Cambridge University Press, 1996.



году до н.э. управляли территориями близ Алтайских гор и горы Танры (Тянь-шань).<sup>5</sup>

Еще с древнейших времен наблюдались контакты между европейцами и тюркскими народами. Непосредственно эти контакты сказывались и на их языках. В европейские языки перешли тюркские слова, европейцы в свою очередь заимствовали некоторые обычаи, традиции, свойственные тюркским народам.

В работе был сделан краткий экскурс в историю тюркских языков. Так как, зная специфическую историю развития контактирующих языков можно в некоторой степени объяснить и заимствования, которые они перенимали друг у друга в процессе исторического развития этих языков.

Исходя из историко-лингвистических данных языковедов, можно сказать, что тюркские языки и в прошлом контактировали с древнегреческим, латинским и многими другими широко распространенными в древности языками, что и чувствуется на современном этапе развития этих языков.

Исследование контактных явлений тюркских языков с языками мира на всех уровнях имеет много выходов и приобретает важное значение для истории тюркских и контактируемых языков, диалектов и говоров, считает К.М.Мусаев.<sup>6</sup> По мнению ученого, контакты тюркских языков с языками мира требуют рассмотрения их во всей совокупности. Для этого, конечно же, лингвистической науке требуются тюркологи, хорошо владеющие всеми тюркскими языками, их говорами и диалектами, способные определить роль каждого тюркского языка в алтаистике.

Системный подход к исследованию контактов тюркских языков – рассмотрение всех исторически возможных контактов в совокупности вне зависимости от гипотез родства может открыть новое широкое поле для разработки истории как тюркских языков вообще, так и истории каждого конкретного тюркского языка в частности, а также разработки истории соседних языков, истории формирования, развития и движения контактируемых групп.<sup>7</sup>

<sup>5</sup> Cavad Heyat. Türklərin tarix və mədəniyyətinə bir baxış. Bakı: Azərbaycan Dövlət Nəşriyyatı, 1993, s. 7

<sup>6</sup> К.М.Мусаев. Алтайская гипотеза в свете контактов языков с языками мира // Советская тюркология, 1987, с. 53

<sup>7</sup> Там же.



Результатом контактов тюркских языков с другими языками являются заимствования. Как было ранее отмечено, под понятием заимствование мы имеем ввиду лексические заимствования, то есть лексические единицы переходящие в другие языки, так как словарный состав является наиболее подвижным и чувствительным к экстралингвистическим (внешним) факторам развития языка.

Язык состоит из единиц. Без единиц невозможно представить существование какого-либо языка. Все фонемы, морфемы, лексемы, фраземы, предложения являются единицами языка. Предметом изучения настоящего исследования являются лексические единицы, которые иначе называются словами или же лексемами. Самая значимая и основная единица лексики – это слово<sup>8</sup>.

Лексическая единица – это более конкретная и основная значимая единица языка. Так как все остальные единицы языка образуются на основе слова. Поэтому без лексической единицы существование других единиц невозможно. Например, в английском слове "teach" без лексической единицы, морфологическая единица, обозначающая профессию, морфема -er не в состоянии выразить свое значение и не может играть никакой роли. Вместе с тем все фонемы – звуковые единицы составляют слово, и любые грамматические единицы находят свою реализацию в слове. Следовательно, лексема – слово является центральной единицей в языке и, особенно в словарном составе языка.

В исследовании подробно был рассмотрен вопрос о тюркских заимствованиях в английском языке.

Во втором разделе обосновываются исторические взаимосвязи английского и тюркских народов, которые начались еще со времен Великого переселения народов, охватившего европейскую и азиатскую цивилизации.

Тюркско-германские взаимоотношения продолжались в начале новой эры во времена Великой Гуннской Империи, особенно в период европейских походов гуннов под предводительством выдающегося гуннского полководца Атиллы.

В этом же разделе мы коснулись вопроса о заимствованиях при переводе. Так как во взаимных контактах языков процесс перевода играет немаловажную роль. Перевод является одним из способов

<sup>8</sup> Lewis M. Implementing the Lexical Approach. Oxford: Language Teaching Publications, 1991, p. 21

проникновения лексических заимствований в язык, так как при переводе неизбежно сохраняются элементы языка-источника из-за отсутствия тех или иных форм в языке объекте. Зачастую в этом процессе приходится употреблять заимствования из другого языка, так как при переводе их смысл искажается и передается не достаточно верно.

Слова "saz" и "ashug" также были обнаружены нами в процессе исследования в переводах азербайджанской поэзии английскими поэтами. "Saz" (саз) – это музыкальный инструмент, который является современной формой кобуза. "Ashug" (ашуг) – это певец и сказатель и одновременно исполнитель на сазе. Например, "Don't play on the saz of the past..."<sup>9</sup>; "Now let Koroglu walk off to the city square in an ashug's garments..."<sup>10</sup>.

Наиболее значительная часть работы посвящена распределению тюркизмов по лексико-семантическим группам. Был также проведен этимологический анализ тюркских слов, которые были подтверждены примерами из художественной и страноведческой литературы английских и американских авторов и из различных словарей. В составе лексико-семантических групп тюркизмы распределены в хронологической последовательности:

- 1) Слова, связанные с административно-юридической и социально-экономической жизнью (khan, subashi, sanjak, chiaus и т.д.).
- 2) Военные термины (horde, janizary, aga и т.д.).
- 3) Слова, связанные с религиозно-мифическими представлениями (turkery, dervish, khoja, woodoo и т.д.).
- 4) Слова, связанные с культурой и бытом народа (tambour, pic, batman, saffian, chagrin и т.д.).
- 5) Слова, связанные с одеждой и названиями одежды (turkin, martagon, dolman и т.д.).
- 6) Слова, связанные с названиями еды и напитков (sultana, koumiss, caviar, calabash, eleme и т.д.).
- 7) Слова, связанные с природными явлениями, названиями животных, растений и драгоценных камней (carcass, turquoise, turkey, bergamot и т.д.).

<sup>9</sup> Azerbaijani poetry translated by English poets. Moscow: Progress Publishers, 1971, p. 270

<sup>10</sup> Там же, с. 592



8) Слова, обозначающие архитектурные сооружения, постройки (*seraglio, palanka, imaret, kiosk, konak* и т.д.).

В результате исследования было обнаружено, что помимо вышеуказанных лексико-семантических групп слов в английском языке встречаются также такие тюркизмы, как: *chouse* – обманывать, обманщик; *bosh* – чепуха, вздор.

Судя по истории заимствования тюркских слов в английском языке (по данным Большого Оксфордского и Краткого Оксфордского словарей), больше всего тюркизмов проникло в английский язык в XVII веке, в период расцвета Османской империи и расширения и упрочнения связей Англии с Османской Турцией.

Во второй главе дается также отдельное распределение по семантическим сферам тюркских реалий.

При переводе тюркских слов на английский язык мы сталкиваемся с особенностями тюркской культуры, которые находят свое отражение в национально окрашенной лексике. Специфические явления общественно-политической, экономической и культурной жизни тюркских народов являются тюркскими реалиями.

Передача реалий социально-бытовой жизни, свойственных тюркоязычным народам и странам является немаловажным вопросом при изучении тюркских лексических заимствований в английском языке. Несомненно, что имеются определенные реалии, известные только тюркоязычным народам, и для их понимания носителю английского языка приходится обращаться к дополнительным справкам, комментариям, которыми обычно снабжается страноведческая, художественная или научная литература, так как зачастую они не встречаются в словарях.

Предпосылкой для верной передачи слов, выражающих реалии материального быта, является правильное представление о самих вещах, стоящих за этими словами.<sup>11</sup> При ошибочном понимании реалий, следует неверная их интерпретация. При этом возникают ошибки, неточности понимания и приблизительность перевода.

Тюркские реалии в английском языке мы распределили по следующим семантическим сферам:

1) Общественно-политическая и экономическая сфера (*akçe, asesbaşı, kurugh, baltacı, chaban* и т.д.)

<sup>11</sup> Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1968, с. 178



- 2) Военная сфера (alay, topgee bashi, kapudan, hassa reis и т.д.).
- 3) Религиозная сфера (teugri, cami, abdal и т.д.).
- 4) Культурно-бытовая сфера (sash, sofra, tas, nakkashane, khurjin и т.д.).
- 5) Названия одежды (tirmeh, arkhalik, sandal, charik, kourk, joogaub и т.д.).
- 6) Названия национальных блюд и напитков (khoshab, rahatlakoum, sherekgee, shashlik, pekmez и т.д.).
- 7) Сфера слов, обозначающих особенности архитектуры тюркских стран (qala, çeşme, hnyuk, yurt и т.д.).
- 8) Ономастические единицы тюркского происхождения, употребляемые в английском языке. Под понятием ономастические единицы подразумеваются: а) названия этносов; б) личные имена, фамилии; в) географические названия.
  - а) Названия этносов, обнаруженные нами (saracen, hun, tartar, cosaque, turk, seljuk и др.). б) Личные имена, фамилии. Личными именами, фамилиями, перешедшими в английский язык являются имена выдающихся исторических личностей, религиозных деятелей, эпических героев, героев классических художественных произведений тюркской литературы тюркских народов (Genghis Khan, Tamerlane, Babur, Kolchak, Dede Korkut, Turk и т.д.).
  - в) Географические названия (Tabriz, Maragha, Turkestan, Tartary, Istanbul и т.д.).

В третьей главе говорится в отдельности о фонетическом, орфографическом, грамматическом и лексико-семантическом освоении тюркизмов. Заимствованные слова, оказавшись в чужой звуковой среде, изменяются согласно фонетическим законам этого языка. В этом случае происходит фонетическое усвоение иноязычного слова.

Фонетическую ассимиляцию тюркских лексических единиц можно показать на следующих примерах фонетических явлений:

1) замены специфических звуков тюркских языков звуками английского языка, в котором они отсутствуют, т.е. субституция. Для более наглядной демонстрации указанного фонетического явления мы разделили субституцию гласных и согласных.

2) Добавление того или иного звука в слово, т.е. эпентеза.

3) Тот или иной звук в слове опускается, в языкознании это называется элизией. При фонетической ассимиляции тюркских слов в

английском языке наблюдается также нарушение принципа сингармонизма, характерного для тюркских языков.

Что касается ударения, то оно в тюркских языках фиксированное и в подавляющем большинстве слов падает на последний слог. Необходимо также отметить, что при заимствовании не во всех тюркских словах в английском языке ударение сохраняется. В некоторых словах оно сохраняется (например, *pashalic* [pasa'lic], *batman* [bat'man], и т.д.), а в ряде слов изменяется (например, *tartar* ['ta:tə], *tartan* ['ta: tən] и другие).

Тюркские заимствования в английском языке подверглись также орфографическим изменениям, так как правила орфографии этих двух контактирующих языков различны. На наш взгляд, при правописании тюркских лексических единиц в английском языке соблюдаются следующие принципы орфографии: фонетический (например, тур. *batman* – англ. *batman*, тур. *tezkere* – англ. *tezkere* и т.д.) и разновидность исторического принципа – сохранение в заимствованных словах черт, имитирующих иностранное написание.

Тюркские заимствования в английском языке помимо фонетической и орфографической подвергаются также грамматической адаптации. Они приобретают грамматические особенности английских слов. Можно сказать, что все тюркизмы, широко употребляющиеся в английском языке полностью относятся к именам существительным и имеют грамматические категории числа и падежа английских существительных. Это показывает то, что тюркизмы в английском языке употребляются не как изолированные слова, а как единицы, вступающие в грамматические отношения и связанные с другими языковыми единицами.

В английском языке встречаются такие тюркские слова, которые были заимствованы вместе с аффиксами множественного числа. Например, *kislar*, *mezeler*. В английском языке подобные слова также воспринимаются во множественном числе, к ним не прибавляется английский аффикс множественного числа *-s*. *The kislar only ... watch well the Haram's massy doors...*<sup>12</sup>

Также среди тюркизмов в английском языке встречаются и такие слова, которые заимствованы вместе с аблативной и притяжательной морфемой. Это такие слова, как *kapudan Pasha* (*dan* –

<sup>12</sup> Byron. Selections. London: Oxford University Press, 1912, p. 260



аблативная морфема), *kapı agası*, *kapıcılar kethudasi* (і – притяжательная морфема).

Говоря о грамматическом освоении тюркизмов в английском языке, необходимо коснуться немаловажного вопроса о способности тюркских слов к словообразованию в языковой среде, в которую они попали. Для более яркого представления тюркских слов, активно принявших участие в словообразовании английского языка классифицируем их по частям речи, которые они образуют: 1) тюркизмы, от которых образованы существительные; 2) тюркизмы, принявшие участие в образовании прилагательных; 3) тюркизмы, от которых образованы глаголы. В результате были образованы такие гибридные слова, как *beydom*, *turkize*, *dervishhood* и другие.

Помимо этого, те заимствования, которые в языке – этимоне (то есть в тюркском) были простыми словами, в английском языке стали сложными (*turkey* – *turkey-bird*, *turkey-blue*, *turkey dance*, *turkey trot* и другие).

В связи с грамматической адаптацией необходимо указать еще один факт по поводу имен существительных тюркского происхождения в английском языке. По их отношению к материальному или абстрактному миру можно распределить тюркизмы на конкретные (например, *martagon*, *toug* и другие) и абстрактные (*bosh*, *kismet*).

Лексико-семантическая адаптация тюркизмов в английском языке проявляет себя по-разному:

а) заимствованное слово в некоторой степени, частично сменяет свое первоначальное значение. Например, как английское слово "dolman" тюркского происхождения. В тюркском языке оно имело значение "свободной длинной мантии", а в английском языке означает "разновидность свободного жикета".

б) заимствованное слово полностью утрачивает свое первичное значение и приобретает совершенно новое значение, такие слова относятся к семантическим архаизмам. Например, слово "uhlan" – перешло в английский язык от тюркского языка *oglan*, *olan* – молодой парень, в татарском языке *oglan* – сын. Утратив свое первоначальное значение, слово употребляется в английском языке в значении "улан".

в) заимствованное слово в языке – источнике имеет несколько значений, но в заимствующем языке употребляется только в одном из своих значений, т.е. происходит сужение значения слова. Например, в



английском языке слово "chibouk" имеет значение турецкой трубки для курения табака, а в языке этимоне (то есть в тюркском языке) имеет следующие значения: çubuq- 1) палка; 2) труба; 3) трубка для курения. В английский язык перешло одно значение этого слова – "трубка".

г) бывают и такие случаи, когда заимствованное слово в некоторых случаях выражает еще дополнительные значения в заимствующем языке, происходит расширение значения слова. Например, слово "jaskal" помимо своего основного значения, приобрело еще и другое значение, "человек, делающий для другого черную, неприятную работу"; способствуя образованию глагола "to jaskal" – исполнить черную, неприятную работу.

Употребление тюркизмов в новой языковой среде в качестве компонента фразеологических сочетаний с различными семантическими особенностями является одним из важнейших условий необходимых для семантического освоения слова в заимствующем языке. В работе были приведены примеры тюркизмов, полностью ассимилировавшихся в английском языке с семантической точки зрения, так как употребляются во фразеологизмах и поговорках (to prove a tartar – оказать упорное сопротивление; to catch a tartar – столкнуться с более сильным противником; to talk cold turkey – говорить чистую правду и т.д.).

Тюркские заимствования в английском языке играют важную роль в развитии и усовершенствовании английского языка. Самое главное их преимущество для словарного состава языка-объекта – это активное участие в словообразовании, что является ведущим фактором обогащения словаря.

В процессе исследования мы пришли к такому заключению, что тюркский лексический пласт охватывает многие сферы английской среды: общественно-политическую, торгово-экономическую, культурно-бытовую. Следовательно, по своей семантике тюркизмы в английском языке имеют разнообразный характер. Учитывая их семантику, мы их распределили по следующим лексико-семантическим группам.

В результате исследования было выяснено, что при изучении тюркских лексических заимствований в английском языке немаловажным вопросом является передача реалий социально-бытовой жизни, свойственных тюркоязычным народам и странам.

Исходя из этого, мы распределили тюркские реалии в английском языке по следующим семантическим сферам.

В ходе исследования мы наблюдали также процесс ассимиляции тюркизмов в английском языке.

В результате настоящего исследования было выявлено около 500 тюркских лексических единиц в английском языке. Из них свыше 200 тюркизмов зафиксировано в различных словарях: в Большом Оксфордском, Кратком Оксфордском и словарях английских личных имен и фамилий. Значения остальных тюркизмов, найденных в художественной и страноведческой литературе на английском языке были определены в словарях турецкого языка, а также в пояснениях, комментариях, данных в художественной и страноведческой литературе.

*Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:*

1. О заимствованиях // *Dilçilik problemləri*, 2003, № 6, Bakı: ADPU-nun nəşriyyatı s. 86-92
2. К вопросу о происхождении тюркских языков // *Dilçilik. Elmi-linqvistik jurnal*, Bakı: ADPU-nun nəşriyyatı 2004, № 1, s. 3-5
3. Лексико-семантические группы тюркизмов в английском языке // *Elmi xəbərlər*, V toplu, Bakı: ADU-nun nəşriyyatı, 2004 c. 132-134
4. О путях заимствования тюркских слов английским языком // *Tədqiqlər*, Bakı: Elm, 2004, № 3, s.198-201
5. Перевод как один из способов заимствования слов // "Tərcümə və Transmilli proseslər" mövzusunda həsr olunmuş respublika elmi nəzəri konfransın tezislərində. Bakı, 2005, c.106.
6. Об алфавите тюркских языков . // - I Tüркоloji qurultayın 820 illiyinə həsr olunmuş respublika elmi-nəzəri konfransının məqalələr toplusunda. Bakı, 2006.
7. Ассимиляция тюркизмов в английском языке // - Azərbaycan Dövlət Pedaqoji Universitetinin Xəbərləri, №1, Bakı: ADPU-nun nəşriyyatı, 2006, s.62-67.
8. Тюркизмы в языках славянских и кавказских народов // *Elmi axtarışlar*, №22, AMEA-nın Folklor İnstitutu, Bakı: Səda, 2006, s.68-74.
9. О языковых контактах // *Elmi axtarışlar*, №23, AMEA-nın Folklor İnstitutu, Bakı: Səda, 2006, s.96-102.
10. Особенности освоения тюркизмов в английском языке // *Текст. Язык. Человек. Часть 2. Мозырь: Белорусский государственный педагогический университет*, 2007, с. 23-26



## İNGİLİS DİLİNDƏ TÜRK MƏNŞƏLİ LEKSİK VAHİDLƏR

## Xülasə

Tədqiqat ingilis dilində türk mənşəli leksik vahidlərin araşdırılmasına və onların ingilis dilində mənimsənilməsinə həsr olunmuşdur.

Dissertasiya giriş, üç fəsil, nəticə və istifadə olunmuş ədəbiyyat siyahısından ibarətdir.

Girişdə mövzunun aktuallığı, tədqiqatın məqsəd və vəzifələri, onun nəzəri və təcürbi əhəmiyyəti, yeniliyi əsaslandırılır, obyekt və metodları müəyyənləşdirilir.

"Leksik alınmalar və onların xüsusiyyətləri haqqında nəzəri əsaslar" adlı birinci fəsildə dil əlaqələri və dilin lüğət tərkibinin zənginləşməsi yollarından biri olan alınmalar araşdırılır. Həmin fəsildə mövzuya aid mövcud olan nəzəri materiallar analiz olunur, eyni zamanda dilçilikdə alınmaların xüsusiyyətləri müəyyənləşdirilir.

"İngilis dilində türkiyəli lüğət əlaqələri və türkiyəli lüğətlərin müxtəlif dillərdə yayılması haqqında danışılır. Bu fəsildə türk mənşəli leksik vahidlərin və türk dilləri vasitəsi ilə ingilis dilinə keçmiş sözlərin alınma tarixi də araşdırılır. Dördüncü və beşinci yarımfəsillərdə ingilis dilində türkiyəli lüğət və türk realiyaları ayrı-ayrılıqda leksik-semantik qruplara bölünür.

"İngilis dilində türkiyəli lüğətlərin assimilyasiyası" başlıqlı üçüncü fəsildə türkiyəli lüğətlərin fonetik, orfoqrafik, qrammatik və leksik-semantik mənimsənilməsi açıqlanır. İngilis dilinə keçən sözlərin əksər hissəsi assimilyasiya prosesini keçmiş və dilə vətəndaşlıq hüququ almışdır. Bu fəslin sonunda dilçilik elmində alınmalara münasibət bildirilir.

Nəticədə tədqiqatın yekunları verilir.

Dissertasiyanın sonunda istifadə olunmuş elmi və bədii ədəbiyyatın, o cümlədən də lüğətlərin siyahısı təqdim olunur.

## LEXICAL UNITS OF TURKIC ORIGIN IN ENGLISH

## Summary

The research work is devoted to the consideration of lexical units of Turkic origin and their assimilation in English. The present dissertation consists of introduction, three chapters, conclusion and bibliography.

In the introduction the topicality of the theme is substantiated, the purposes and tasks of the investigation are defined, their scientific novelties, theoretical and practical significance, object and methods are determined.

In the first chapter called "Theoretical presuppositions about lexical borrowings and their peculiarities" language contacts and one of the ways of enriching word stock – borrowings are considered. In this chapter also the theoretical materials on the theme are analyzed, at the same time the peculiarities of borrowings are defined. Also the scientific estimation of borrowings in linguistics is given here.

The second chapter called "Lexico-semantic analysis of Turkisms in English" deals with Turkic-European sociolinguistic contacts and spread of Turkisms in different languages.

In this chapter also the history of Turkic borrowings and the words borrowed via Turkic languages is investigated.

In the fourth and fifth sections Turkisms and Turkic realia are classified separately in lexico-semantic groups.

The third chapter called "Assimilation of Turkisms in English" touches upon phonetic, orthographic, grammatical and lexico-semantic assimilation of Turkisms in English. Many of Turkic words borrowed by English have passed the process of assimilation and got the right of citizenship in the language.

In conclusion, the results of the research are generalized and summed up.

At the end of dissertation bibliography is given.

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI TƏHSİL NAZİRLİYİ  
AZƏRBAYCAN DİLLƏR UNİVERSİTETİ

Əlyazması hüququnda

MƏLAHƏT ƏKBƏR qızı VƏLİYEVƏ

İNGİLİS DİLİNDƏ TÜRK MƏNŞƏLİ LEKSİK VAHİDLƏR

10.02.04 – German dilləri  
10.02.01 – Azərbaycan dili

Filologiya elmləri namizədi alimlik dərəcəsi almaq üçün  
təqdim edilmiş dissertasiyanın

AVTOREFERATI

Bakı – 2008